



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org



FOURTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

July 3, 2011

CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen

Administrator

Rev. Augustine Long Vu

Parochial Vicar

Deacon Rigoberto Maldonado

714-554-0390

MINISTRY OFFICES VĂN PHÒNG MỤC VỤ LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hào P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Elvira Lamas	Catecismo, Ext. 206
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Paul Nguyễn	Giáo Lý Tân Tòng, 714-487-7194
Marina Rubalcaba	RICA, 714-679-5967
Minh Nguyễn	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 Dmlv2010_2011@gmail.com
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

MASS SCHEDULE

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt

8:30 AM Martes y Jueves Español

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:30 AM Tiếng Việt

5:30 PM (Vigil) English

7:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

8:00 AM Tiếng Việt

10:00 AM Tiếng Việt

12:00 PM Español

4:30 PM Tiếng Việt

DEVOTIONS & CONFESSIONS GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI DEVOCIONES Y CONFESIONES

CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual

Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOCIONES

First Friday of the month following Mass

Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ

Primer Viernes del mes después de la Misa

SACRAMENTS

CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para mas información

ĐÁP CA

Lạy Chúa, lạy Thiên Chúa con, con sẽ chúc tụng danh Chúa tới muôn đời.

Welcome

Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang hân hoan chào đón Cha Giám Quản Joseph Nguyễn Văn Luân và Cha Phó Augustine Vũ Ngọc Long. Giáo Xứ rất hân hạnh được đồng hành với các cha trong cuộc hành trình đức tin tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang.

Cha Joseph Nguyễn Văn Luân—Giám Quản

Nơi Sinh: Việt Nam

Chủng Viện và Bằng Cấp: Chủng Viện Thánh Giuse, Cử Nhân Triết Học
Chủng Viện Thánh Gioan, Cao Học Thần Học

Thụ Phong Linh Mục: 9 tháng 6 năm 1990

tại Nhà Thờ Chính Tòa Holy Family tại Orange

do Đức Giám Mục Norman F. McFarland, DD. JCD.

1990 - 1994	Cha Phó - Nhà Thờ St. Barbara, Santa Ana
1994 - 1998	Cha Phó - Nhà Thờ St. Bonaventure, Huntington Beach
1998 - 2002	Cha Phó Xứ - Nhà Thờ Thánh Linh, Fountain Valley
2002 - 2007	Cha Phó - Nhà Thờ St. Columban, Garden Grove
2007 - 2009	Cha Phó - Nhà Thờ St. Anthony Claret, Anaheim
2009 - 2011	Giám Quản - Nhà Thờ St. Mary, Huntington Beach

Cha Augustine Vũ Ngọc Long

Nơi Sinh: Việt Nam

Chủng Viện và Bằng Cấp: Chủng Viện Ngôi Lời 1993-1996, Cử Nhân Triết Học
6 năm tại Catholic Theological Union, Cao Học Thần Học

Thụ Phong Linh Mục: năm 2006 tại Nhà Thờ St. Columban, Garden Grove

2006 - 2011 Cha Phó, Nhà Thờ St. Boniface, Anaheim

THÔNG BÁO

Ngủ Lễ Độc Lập

Văn Phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa vào ngày Thứ Hai, 4 tháng 7, năm 2011 nhân dịp lễ Độc Lập. Nhà thờ sẽ đóng cửa sau Thánh Lễ Sáng. Xin chúc cộng đoàn có một ngày lễ an toàn và vui vẻ



Thông Báo về việc Sử Dụng Phòng Ốc

Để chuẩn bị cho các sinh hoạt của giáo xứ đặc biệt cho các chương trình giáo lý sẽ bắt đầu vào tháng 9, xin các hội đoàn cập nhật lịch trình sinh hoạt của mình và nộp đơn xin sử dụng phòng ốc cho văn phòng. Tất cả các sinh hoạt của các hội đoàn tại Giáo Xứ phải được sự chấp thuận của Cha Giám Quản. Xin các hội đoàn đừng quên nộp đơn xin sử dụng phòng ốc cho văn phòng 1 tháng trước khi cần sử dụng phòng ốc để tránh các trở ngại. Xin chân thành cảm ơn.

Rao Hôn Phối

Nguyễn Tuấn Khanh & Trác Thị Ngọc Lệ
 Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 11 giờ ngày 16 tháng 7, 2011

(Nếu ai biết đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Giám Quản)

Chào Mừng Các Cha

Chúa Nhật ngày 3 tháng 7, hai cha mới Joseph Nguyễn Văn Luân và Augustine Vũ Ngọc Long sẽ ra mắt cộng đoàn trong các Thánh Lễ. Riêng 2 Thánh Lễ 8 giờ sáng và 10 giờ sáng, sẽ có tiệc nhẹ tại khu patio. Mọi đóng góp cho buổi tiệc mừng này rất được hoan nghênh. Xin cảm ơn.



Quý Mục Vụ 2011
“Hành Diện là Người Công Giáo”
 Tiến Triển cho đến ngày 3 tháng 7 năm 2011

Chỉ Tiêu cho năm 2011	Số gia đình đã hứa	Tổng số tiền hứa đóng góp	Tổng số tiền đã đóng	Tổng số tiền hoàn trả
\$38,000	494	\$116,459	\$72,075	\$29,075

Chúc mừng Giáo Xứ La Vang đã đạt được chỉ tiêu cho năm 2011 trong tháng 3. Nhờ đó, giáo xứ đã được thưởng \$5000 vào tháng 7 năm 2011. Tất cả các số tiền đóng góp từ bây giờ cho đến cuối năm 2011 sẽ được hoàn trả lại cho giáo xứ. Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.

Mỗi một số tiền hứa, dù to hay nhỏ, đều được quý trọng và đánh giá cao. Nếu quý vị nào chưa có cơ hội để hứa đóng góp, xin mời quý vị hứa đóng góp ngay bây giờ. Có nhiều cách để quý vị đóng góp. Một trong những cách đóng góp là hứa trên mạng www.oc-foundation.org.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ tư của tháng 6:

2010	2011	Chênh Lệch
\$6,602	\$6,785	+\$183

Số tiền đóng góp cho Thứ Sáu 6/24/11 **\$337**
 Xin tiền lần thứ hai cho Giáo Hội Hoàn Vũ **\$2,040**

Responsorial Psalm

And I will praise Your name, I will exalt You Lord and I will praise Your name for You are Holy, Holy Lord.

Welcome

Our Lady of La Vang Parish is honored to welcome our new Administrator Fr. Joseph Luan Nguyen and Parochial Vicar Augustine Long Vu. It is a great pleasure for you to join us in our journey of faith at Our Lady of La Vang Parish.

Fr. Joseph Luan Nguyen - Administrator

Born: Vietnam

Seminary/Degree: St. Joseph Seminary, B.A. in Philosophy
St. John Seminary, M.A. of Divinity

Ordained: June 9, 1990

Holy Family Cathedral in Orange by the
Most Reverend Norman F. McFarland, D.D., J.C.D.

1990 - 1994	Associate Priest - St. Barbara Church, Santa Ana
1994 - 1998	Associate Priest - St. Bonaventure Church, Huntington Beach
1998 - 2002	Associate Pastor - Holy Spirit Church, Fountain Valley
2002 - 2007	Parochial Vicar - St. Columban Church, Garden Grove
2007 - 2009	Parochial Vicar - St. Anthony Claret Church, Anaheim
2009 - 2011	Administrator—St. Mary's by the Sea, Huntington Beach

Fr. Augustine Long Vu - Parochial Vicar

Born: Vietnam

Seminary/Degree: Divine World College 1993-1996, B.A. in Philosophy
Catholic Theological Union, Chicago for 6 years, M.A. of Divinity

Ordained: 2006 at St. Columban in Garden Grove


2006—2011 Parochial Vicar - St. Boniface Church, Anaheim

Monday, July 4	
8:30 am	Pray for religious freedom
Tuesday, July 5	
8:30 am	Pray for our parish
Wednesday, July 6	
8:30 am	Pray for the poor
Thursday, July 7	
8:30 am	Pray for world peace
Friday, July 8	
8:30 am	Pray for fathers
Saturday, July 9	
8:30 am	Hong Duong & Duy Nguyen
5:30 pm	Pray for the youth
Sunday, July 10	
8:00 am	Pray for benefactors
10:00 am	Pray for benefactors
12:00 am	Alfredo & Veronica Gonzales (L)
4:30 am	Pray for benefactors



ANNOUNCEMENTS

Welcome to Our Lady of La Vang

 Our Lady of La Vang Parish welcome our new Administrator Fr. Joseph Luan Nguyen and Parochial Vicar Fr. Augustine Long Vu to our Parish. On Sunday July 3, 2011, our parish will have a light welcoming reception for our new priests after the 8AM, 10AM, and 12PM mass at the patio. Everyone is invited and any kinds of donations are welcome.

Independence Day

Our parish office will be closed on Monday 7/4/11 for Independence Day. The church will be closed after the morning mass. Happy July 4th and have a safe holiday!



Quinceñera Congratulations!



Daisy Ramirez
6/25/11 at 9:30 AM

Odalis Ynfante
7/9/11 at 9:30 AM

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday collection for the 4th week of June

2010	2011	Difference
\$6,602	\$6,785	+\$183

Friday Collection 6/24/2011: \$337

Second Collection for Universal Church \$2,040

Facility Usage

To help us plan for our parish activities especially with the new school year starting in September, we would like to ask all ministry groups and organizations to update your activities calendar and turn in new Facility Request form. Please note that all requests for facility usage should be turned in at least 1 month before the event and it must be approved by the Administrator. Thank you for your cooperation!

2011 Pastoral Services Appeal (PSA) "Proud to be Catholic"

Progress Report as of July 3, 2011

2011 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments	Total Rebate
\$38,000	494	\$116,459	\$72,075	\$29,075

Congratulations to Our Lady of La Vang Parish for surpassing the diocesan assessment in March. Hence, the Parish has qualified for \$5,000 incentive award in July 2011!

All contributions from now to December 31, 2011 will credit back to the Parish

Thank you....

To all who have prayerfully and generously made a pledge in support of our church.

Every pledge, no matter what the size, is valued and appreciated. If you have not done so yet, please pledge now. There are many payment options available. One option is to pledge on-line at www.oc-foundation.org.



Salmo Responsorial
Acuérdate, Señor, de tu miseriordia.

Welcome

La Parroquia de Nuestra Señora de La Vang tiene el honor de dar la bienvenida a nuestro nuevo Administrador Padre. Joseph Luan Nguyen y al Padre Agustín Long Vu Vicario Parroquial. Es un gran placer que nos acompañen en nuestro camino de fe en la Parroquia de Nuestra Señora de La Vang.

Padre Joseph Luan Nguyen - Administrador

Lugar de nacimiento: Vietnam

Seminario / Título: Seminario de San José, B.A. en Filosofía
 San Juan Seminario, M.A. de la Divinidad

Ordenado: 09 de junio 1990
 Catedral de la Santa Familia de Orange por el
 Obispo Norman F. McFarland, DD, JCD

1990 - 1994 Sacerdote Asociado - Iglesia de Santa Bárbara, Santa Ana
1994 - 1998 Sacerdote Asociado - Iglesia San Buenaventura, Huntington Beach
1998 - 2002 Pastor Asociado - Iglesia del Espíritu Santo, Fountain Valley
2002 - 2007 Vicario Parroquial - Iglesia San Columbano, Garden Grove
2007 - 2009 Vicario Parroquial - Iglesia de San Antonio Claret, Anaheim
2009 - 2011 Administrador-St. María del Mar, Huntington Beach

Padre Agustín Long Vu- Vicario Parroquial

Nacio: Vietnam

Seminario/Título: La Divina Palabra 1993-1996 B.A. Filosofía
 Union Teologica Catolica, Chicago 6yrs, M.A. de la Divinidad

Ordenado 2006 en la Parroquia de San Columbano, Garden Grove

2006 - 2011 Vicario Parroquial - Iglesia San Boniface, Anaheim

NOTICIAS

La Parroquia de Nuestra Señora de La Vang



Da la bienvenida a nuestro nuevo Administrador. Padre Joseph Nguyen Luan y Padre Agustín Long Vu Vicario Parroquial. El domingo 03 de Julio 2011, nuestra parroquia tiene una recepción de bienvenida a los nuevos sacerdotes después de las Misas de 8:00AM; 10:00AM y 12PM en el patio. Todos están invitados.

**Campaña para los Servicios Pastorales
Orgullosos de ser Católicos**

Informe de Julio 3, 2011

Meta parroquial para el 2011	No. de Promesas	Total de Promesas	Total Actual de Pagos	Total Reembolsadas
\$38,000	494	\$116,459	\$72,075	\$29,075

¡Felicidades a la Parroquia de Nuestra Señora de La Vang por superar la meta diocesana en marzo! Por lo tanto, la parroquia ha calificado un incentivo de \$ 5,000 en Julio 2011. Todas las contribuciones a partir de ahora al 31 de diciembre del 2011 serán reembolsadas a la Parroquia.

Gracias...

A todos los que apoyaron en oración y generosamente hicieron su promesa a nuestra parroquia. Cada promesa, sin importar la cantidad, se valora y se aprecia. Si usted no ha hecho su promesa todavía, puede hacerla hoy. Hay muchas opciones de pago disponibles. Una opción es que haga su promesa por internet a www.oc-foundation.org.



Día de la Independencia

Nuestra oficina parroquial estará cerrada el Lunes 07/04/11 por el Día de la Independencia. La iglesia se cerrará después de misa de la mañana. Feliz 4 de julio y disfruten este día festivo con mucho cuidado!



Uso de los Edificios

Para ayudarnos a planear nuestras actividades de la parroquia, especialmente con el nuevo año escolar que comienza en Septiembre, nos gustaría pedir a todos los Grupos Parroquiales y Ministerios actualizar su calendario de actividades y, a su vez llenar una nueva forma. Tenga en cuenta que todas las solicitudes de uso de las instalaciones deben ser entregadas al menos 1 mes antes del evento y debe ser aprobado por el Administrador. Gracias por su colaboración!



Daisy Ramirez
6/25/11 at 9:30 AM

Odalís Ynfante
7/9/11 at 9:30 AM

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical de la 4 ^{ra} Semana de Junio		
2010	2011	Diferencia
\$6,602	\$6,785	+\$183
Colecta del Viernes 6/24/11		\$337
Segunda Colector para Iglesia Universal		\$2,040

PARISH PICNIC



Mile Square Park, Khu Forest Shelter
16801 Euclid Ave, Fountain Valley, CA 92704
6/26/2011 6:23:15 PM

This Week At Our Parish

Monday, July 4

Office Closed, Church Closed after 8:30 AM Mass

Tuesday, July 5

9:30 AM Vietnamese Choir Rm 103
7:00 PM Neo Cat Community #5 Rm 203
7:00 PM Jovenes para Cristo Rm 2, 5, 103

Wednesday, July 6

9:30 AM Vietnamese Choir Rm 103
7:00 PM English Choir Rm 103

Thursday, July 7

9:30 AM Vietnamese Choir Rm 103
7:00 PM Spanish Liturgy Group Rm 1, 2, 5
7:00 PM Marriage Encounter Rm 3
7:00 PM Neo Cat Church

Friday, July 8

9:30 AM Vietnamese Choir Rm 103
7:00 PM Vietnamese Choir Rm 103
7:00 PM Spanish Choir Rm 201
7:00 PM Charismatic Renewal Rm 101

Saturday, July 9

7:00 AM Vietnamese Choir Rm 103
8:00 AM Jovenes para Cristo Rm 202, 203
9:30 AM Legion of Mary Rm 101
9:30 AM Vietnamese Choir Rm 103
3:30 PM English Choir Rm 5

Sunday, July 10

7:00 AM Vietnamese Choir Rm 103
8:00 AM Jovenes para Cristo Rm 202, 203
9:00 AM Vietnamese Choir Rm 103
10:00 AM Spanish Choir Rm 103
1:00 PM Legion of Mary Jr. Rm 2
3:00 PM Huynh Doan Da Minh Rm 201

Mobile Home for Sale by Owner

Mobile Home khu BALIHI Mobile Home 432 S.
Harbor Blvd #20 giữa McFadden/First, gần nhà thờ La
Vang, 3 bedroom + 2 bath, đủ tiện nghi, chủ bảo trì kỹ
lưỡng. Tiền đất \$612. Giá bán \$55,000, có thể
thương lượng. Điều kiện 55 tuổi trở lên (khu người già).
Xin liên lạc 714-839-4394



XIN HÃY ĐẾN VỚI MẸ

Những ai đang gặp khó khăn
Địa Chỉ

3361 E. Ocean Blvd. (đi qua đường Livingston)
Long Beach, CA 90803

BC Advance Auto Repair

Domestic & Foreign Cars

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt,
máy lạnh, tune-ups, thắng xe, clutches, shocks, struts, valve
jobs, etc. Complete auto service.

SE HABLE ESPAÑOL

308 N. Harbor Blvd # B
Santa Ana, CA. 92703 (Between First & Fifth)

714.554.8290

714.554.8085

714.554.8070 Fax

Mon-Fri 8:30am - 6:00pm
Sat 8:30am - 5:00pm



HARBOR PHARMACY

Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy



* Giao Thuốc tận nhà miễn phí
* Bán các loại dụng cụ y khoa (DME)

Giúp cố vấn để chọn được loại
BẢO HIỂM THUỐC TỐT NHẤT



646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonal)

healthylivingpharmacy@yahoo.com

Tel: 714-531-8080 ~ Fax: 714-531-9090 ~ MD Line: 714-531-4777

Cần quảng cáo cho cơ sở thương mại của mình
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
For Advertisement, please contact our office
Para el anuncio,
por favor comuníquese con nuestra oficina

714-775-6200

Sửa chữa lật vặt trong nhà

Ông Quỳnh
714-775-5687

Sẽ dâng cúng cho nhà thờ 50%